

## ЕВРИПИД

### МЕДЕЯ

Перевёл с древнегреческого Вланес

#### КОРМИЛИЦА

Ах, если бы Арго не выпорхнул из пасти  
свинцовых Симплегад, в Колхиду отлетая,  
и если бы в густых долинах Пелиона  
не рухнула сосна и вёслами не стала  
в ладонях смельчаков, для Пёлия добывших  
волшебное руно, то бедная Медея 5  
не стала бы ни плыть к порогам иолкийским,  
всю душу распахнув любимому Ясону,  
ни хитро повергать в кошмар отцеубийства  
наивных Пелиад, ни жить в Коринфе с мужем,  
двух мальчиков родив и радуя всех граждан 10  
изгнанием своим, для царства благотворным,  
всегда, во всех делах Ясону помогая!  
Как это хорошо, как это превосходно,  
когда жена ни в чём супругу не перечит! 15  
Но в дом пришла война! Любовь совсем зачала!  
И мальчиков предав, и госпожу отвергнув,  
на царскую постель с наследницей Креонта,  
правителя страны, Ясон теперь ложится!  
Медея то кричит про горький стыд бесчестья, 20  
про клятвенный обет, рукою правой данный,  
и молит всех богов увидеть, как достойно  
Ясон ей отплатил за все благодеянья,  
то целый день лежит, не прикасаясь к пище,  
течение часов слезами растворяя 25  
и помня каждый миг о подлости супруга!  
Не поднимая глаз, лицо к земле приблизив,  
похожа на скалу, встречающую волны,  
она словам друзей внимает безучастно,  
лишь вертит иногда жемчужно-белой шеей, 30  
рыдая по себе, и по отцу родному,  
по родине своей, по чести осквернённой,  
растоптанной навек предателем жестоким!  
Страдалицу теперь несчастье научило,  
как родину бросать, как убегать из дома! 35  
На мальчиков своих оставится угрюмо,  
а я вся трепещу. Что там у ней за мысли?  
Такой могучий дух с обидой не смирится!  
Я знаю госпожу и сильно опасаюсь,  
что меч она вонзит кому-то прямо в печень, 40  
войдя тихонько в дом, где украшают спальню,  
что и царя убьёт, и жениха зарежет,  
и для самой себя устроит ад кромешный!

Она ведь сущий зверь! Не просто с ней сразиться  
и, битву пережив, уйти домой с победой! 45  
А! Мальчики пришли! Набегались на воле,  
не думая совсем о скорби материнской!  
Конечно, детский ум печалиться не любит!

## ПЕДАГОГ

Эй, старое добро господского семейства!  
Зачем ты у ворот стоишь осиротело 50  
и горькие слова сама себе бормочешь?  
Неужто даже ты Медее надоела?  
Корм. Ясоновых детей наставник престарелый!  
Господская беда, как ты прекрасно знаешь,  
и преданным рабам изглаживает сердце! 55  
Достигла я уже такого исступленья,  
что небу и земле рассказываю повесть  
о бедной госпоже, измученной несчастьем!  
Пед. Она уже прошла горчайшие страдания?  
Корм. Завидую тебе! Тут нет и полдороги! 60  
Пед. Безумная! Прости, что я так о хозяйке!  
Не слышала она про новые невзгоды!  
Корм. Про что, старик? Скажи! Не вздумай отмолчаться!  
Пед. Да вовсе ни про что! Жалею я, что начал!  
Корм. Мы оба ведь рабы! Прошу тебя! Касаюсь 65  
и бороды твоей! Клянусь тебя не выдать!  
Пед. Подслушать я сумел, когда совсем случайно  
приблизился к столам, у славных вод Пирены,  
где трутся старики, весь день играя в кости,  
что и детей, и мать желает из Коринфа 70  
немедленно изгнать правитель государства,  
по имени Креонт. Насколько это правда,  
ручаться не могу. Соврать я был бы счастлив.  
Корм. А как же наш Ясон? Они с женой враждуют,  
но мальчиков изгнать! Он разве это стерпит? 75  
Пед. Разрушить старый дом для нового придётся,  
он больше не родной в отвергнутом семействе!  
Корм. Ну всё, пришёл конец! Не вычерпали старой,  
а нас теперь зальёт и новою напастью!  
Пед. Да успокойся ты! Хозяйке нашей рано 80  
об этом узнавать! Смотри, не проболтайся!  
Корм. Вы слышали, мальцы, какой у вас родитель?  
Будь проклят... нет, не будь... он всё же мой хозяин,  
однако он жесток и бессердечен с вами!  
Пед. Не как любой из нас? Неужто непонятно, 85  
что всякий человек себя лишь обожает  
(один самолюбив, другой до выгод жаден),  
что слаще всех детей постельные утехи?  
Корм. Судьба нас пощадит! Пора домой, сыночки!  
А ты не подходи к измученной хозяйке! 90  
Она совсем больна! Держи мальцов подальше!

Я видела сама, как бычьими глазами  
она глядит на них и что-то замышляет!  
Ужасен этот гнев и быстро не смирится,  
так пусть разит врагов, а не родных и близких!

95

МЕДЕЯ (*изнутри дома*)

Боже мой!

Как же тошно, и плохо, и тяжело!

Всё погибло! Как тоже погибнуть?

Корм.

Ах вы, детки! У матери вашей  
наливается горечью сердце!

100

Поскорее к себе убегайте!

Отдаляйтесь от глаз материнских!

Не ходите за ней, берегитесь  
дикой крови, зловедной природы  
и заносчивых мыслей!

Ну, бегите домой поскорее!

105

Поднялась и уже набухает  
смолянистая, грозная туча!

На кого же теперь изольётся  
это бедное сердце, больное,  
обожжённое пламенем скорби?

110

Мед.

Ай-ай!

Что за муки! Как рвутся из горла  
комья стонов! Проклятые дети  
жалкой матери, будь вы неладны  
вместе с вашим отцом и всем домом!

Корм.

Что за ужас! Опомнись, бедняжка!

115

Ты за что их клянёшь? Разве дети  
виноваты в злодействе отцовом?

Как боюсь я за вас, дорогие!

Беспощаден характер господский!

Кто привык отдавать приказанья,  
тот не очень справляется с гневом!

120

Лучше жить, как все прочие люди,  
чтоб, не зная ни блеска, ни славы,  
постареть и спокойно скончаться!

Ты, умеренность, лучшее слово,  
и победы твои превосходны,

125

а излишества плохо влияют  
на короткую жизнь человека,  
обостряя беду, если в гневе

бог семью принимается рушить!

130

ХОР

Я услышала стон, я услышала крик  
вашей бедной колхидянки! Разве она  
не нашла утешенья? Старуха, ответь!  
За двойными дверями рыданья звучат! 135  
Как мне, женщина, горестям не сострадать,  
от которых так страшно томятся друзья?

Корм. Той семьи больше нет! Развалилась!  
Муж пригрелся на царской постели,  
а жена убивается в спальне! 140  
Несмотря на старания близких,  
госпожа не смирилась нисколько!

Мед. Ай-ай!  
Светоч божий, разбей мне всё темя!  
Что мне толку страдать бесконечно? 145  
Горе! Горе! Отвязана смертью,  
уплыву я от жизни постылой!

Хор Слышишь, Зевс, и Земля, и божественный свет,  
как тоскливо рыдает и криком кричит  
молодая жена? 150  
Зачем так стремиться страстно,  
безумная, в лапы смерти?  
Зачем торопить кончину?  
Об этом не молят люди!  
Твой милый нашёл другую? 155  
Не надо так истязаться!  
Защита придёт от Зевса!  
Не слишком страдай по мужу!

Мед. О, Фемида, великая силой! 160  
Артемида! Как больно, богиня!  
Он ведь клялся! Ужасною клятвой!  
Ах, увидеть бы гибель злодея,  
и невесты, и царского дома,  
так бессовестно мне навредивших! 165  
Ах, отец мой! Ах, город любимый!  
Ах, мой братец, позорно убитый!

Корм. Вы слышали? Она призывает  
и Фемиду, хранящую клятвы,  
и Зевеса, владыку обетов! 170  
Этот гнев госпожи оскорблённой  
сам собой никогда не смирится!

Хор Почему не посмотрит нам прямо в глаза,  
почему не послушает наши слова,  
не поймёт нашу мысль? 175  
Как справиться с горьким гневом

|       |  |                          |
|-------|--|--------------------------|
|       | и негодованьем сердца?<br>Однако друзей хороших<br>не брошу я на погибель!<br>Ступай, приведи бедняжку!<br>Скажи, что её мы любим!<br>Беги, чтоб не вышло горя!<br>Всё ширится море скорби!  | 180                      |
| Корм. | Всё исполню! Боюсь, очень трудно<br>убедить госпожу!<br>Но для вас, так и быть, постараюсь,<br>хоть и львицей, недавно родившей,<br>мечет взоры на слуг, если кто-то<br>подойдёт и о чём-нибудь спросит!<br>Наших предков считая глупцами,<br>не особенно ты ошибёшься.<br>Для пиров они гимны сложили,<br>для обедов и праздников жизни,<br>благозвучные прелести сердца,<br>но никто от печали проклятой<br>не нашёл многострунных мелодий,<br>вот поэтому рушатся семьи<br>под ударами страшного рока!<br>Сердцу музыкой нужно лечиться,<br>на пирах же, богатых и пышных,<br>для чего понапрасну горланить?<br>Пир своим угощеньем приятен<br>и людей сам собой услаждает! | 185<br>190<br>195<br>200 |
| Хор   | Мне слышен стон, мне слышен плач,<br>протяжный вопль, истошный крик<br>о том, что сделал подлый муж!<br>Она, безвинная, зовёт<br>Фемиду, Зевсову судью,<br>которая вела её<br>в Элладу, через мрачный вход,<br>закрытый на понтийский ключ!  | 205<br>210               |
| Мед.  | Коринфянки мои, ругать меня не нужно!<br>Я вышла к вам теперь! У вас полно спесивцев,<br>кичащихся собой и на глазах народа,<br>и дома у себя. Немало есть и праздных,<br>безропотных людей, не созданных для чести.<br>Но смертные глаза всегда несправедливы!<br>Не видя глубоко природу человека,<br>они корят его! А чем он провинился?<br>Смиряться должен гость, и уважать законы,<br>и не вести себя, как местный задавака,<br>невежеством своим противный горожанам!<br>А мне удар судьбы, и тяжкий, и неожиданный,<br>всё сердце раздробил! Я гибну совершенно!<br>Померкли небеса! Я смерть зову, подруги!   | 215<br>220<br>225        |

Муж, бывший для меня, как я прекрасно знаю,  
 всем смыслом бытия, стал худшим человеком! 230  
 Послушайте! Из всех одушевлённых тварей  
 быть женщиной трудней, чем кем-либо на свете.  
 Сначала мы должны купить за кучу денег  
 сожителя себе и собственное тело  
 мужчине подчинить! Какое непотребство!  
 Всё это как игра. Что вытянешь, не знаешь. 235  
 Мерзавца или нет? Разводы нас не красят,  
 и женщинам нельзя от мужа отказаться!  
 К навязанной родне насилу привыкая,  
 должны мы угадать, нас дома-то не учат,  
 как лучше угодить чужому человеку. 240  
 Когда усердны мы, и мужа услаждаем,  
 и с нами он живёт без явной неприязни,  
 то вот и счастье нам. Иначе всё пропало!  
 Мужчина, угнетён разросшимся семейством,  
 куда-нибудь идёт и сердце облегчает,  
 к приятелям-друзьям уходит веселиться, 245  
 а мы сидим, сидим, глядим в свою же душу!  
 Нам любят говорить, что мы живём без риска,  
 за крепкими дверьми, а сильный пол воюет!  
 Какие дураки! Я со щитом три раза 250  
 стоять бы предпочла, чем раз родить ребёнка!  
 Однако твой удел с моим не совместимы,  
 есть город у тебя, и дом отцовский полон  
 сообществом друзей, коловращеньем жизни,  
 а я совсем одна, унижена, бездомна, 255  
 силком увезена из варварских пределов,  
 меня ни мать, ни брат, ни родственник не может  
 ни в гавани укрыть, ни заслонить от бури!  
 Я попрошу тебя лишь об одной услуге:  
 когда я отыщу какое-нибудь средство 260  
 и мужу отомстить за сделанную подлость,  
 и выдавшему дочь, и выскочившей замуж,  
 пожалуйста, молчи! Да, женщина труслива,  
 теряется в бою, дрожит при виде стали, 265  
 однако, если муж решится на измену,  
 то нет ни у кого подобной жажды крови!  
 Медея, хорошо! Ты мужа покараешь!  
 Понятно, почему ты мучишься так сильно!  
 Но вот идёт Креонт, правитель государства,  
 тебе он сообщит про новые решенья! 270

Хор

КРЕОНТ

Сердитой на весь мир и на супруга злой  
 Медее мы велим покинуть нашу землю,  
 уйти отсюда прочь, забрав двоих детей,  
 и чтоб не рассуждать! Я сам тебе доставил  
 мой собственный приказ, и не вернусь домой, 275

|      |   |     |
|------|---|-----|
| Мед. | <p>не выдворив тебя за грань моих владений!<br/> Какой ужасный день! Теперь уж мне конец!<br/> Идут сюда враги под всеми парусами,<br/> а как от них спастись? Где выход из беды?<br/> Терпя такое зло, спрошу тебя, однако:</p>  | 280 |
| Кр.  | <p>зачем же ты, Креонт, решил меня прогнать?<br/> Затем что я боюсь, отвечу откровенно,<br/> что дочери моей ты крепко навредишь!<br/> Есть множество причин для этих опасений,<br/> ты мудрой рождена и сведущей во зле,<br/> ты спишь теперь одна, сердита, одинока,<br/> и яростно грозишь, как сообщают мне,<br/> и тестю жениха, и жениху с невестой<br/> наделать жутких бед! Но я мой дом спасу!<br/> Мне лучше, чтобы ты ко мне вражду питала,<br/> чем слабость проявить и мучиться потом!</p> | 285 |
| Мед. | <p>Вот горе-то!<br/> Креонт, не в первый раз такое происходит,<br/> мне множество скорбей несёт земная слава!<br/> Разумный человек, я думаю, не должен<br/> чрезмерное давать образование детям!</p>   | 295 |
|      | <p>Их в городе сочтут не только болтунами,<br/> но будут к ним питать убийственную зависть!<br/> Плоды своих идей мужланам предлагая,<br/> ты подлым прослывёшь, тупым и недалёким,<br/> а если превзойдёшь прославленных учёных,<br/> то станешь для людей невыносимым грузом!<br/> Я знаю хорошо подобные мученья!<br/> Поскольку я умна, меня не любят люди!<br/> Для этих я скромна, для тех бесцеремонна,<br/> сурова и черства! Но где мой ум великий?</p>  | 300 |
|      | <p>Боишься ты. Чего? Что будешь мной расстроен?<br/> Я вовсе не могу – Креонт, не беспокойся –<br/> бросаться на людей, владеющих престолом!<br/> Ты чем задел меня? Ты дочку замуж выдал<br/> велением души. Я мужа ненавижу,<br/> а ты, сдаётся мне, решил благоразумно,<br/> и к счастью твоему я зависть не питаю!</p>  | 310 |
|      | <p>Да будет вам добро! Женитесь на здоровье,<br/> а нас оставьте здесь! Обижена я горько,<br/> но буду тихо жить и уступлю сильнейшим!</p>  | 315 |
| Кр.  | <p>Ты мягко говоришь, однако страх таится<br/> под сердцем у меня, что ты беду готовишь.<br/> Не верю я тебе. Теперь уже ни капли!<br/> Горячий женский ум, да и мужской, конечно,<br/> удобней просчитать, чем неприметно мудрый.</p>  | 320 |
| Мед. | <p>Давай же, уходи! Довольно разговоров!<br/> Я твёрдо всё решил! Ты хитростью не сможешь<br/> остаться тут, при нас, коварная злодейка!<br/> Я у колен твоих! Молю невестой вашей!</p>   |     |

|      |  |     |
|------|--|-----|
| Кр.  | Напрасно слов не трать! Меня не переломишь!  | 325 |
| Мед. | Ты выгонишь меня и просьбы не уважишь?   |     |
| Кр.  | Ты мне не так мила, как близкие мне люди!  |     |
| Мед. | О мой родимый дом, как ты терзаешь память!   |     |
| Кр.  | По значимости дом лишь детям уступает.   |     |
| Мед. | Ах, боже! Сколько слёз приносят нам Эроты!   | 330 |
| Кр.  | Кому как повезёт, как в жизни поведётся.   |     |
| Мед. | О Зевс, не дай уйти виновнику несчастий!   |     |
| Кр.  | Безумная, шагай! Мне бед уже довольно!   |     |
| Мед. | А я-то и совсем завалена скорбями!   |     |
| Кр.  | Сейчас мои рабы тебя взашей прогонят!  | 335 |
| Мед. | Пожалуйста, Креонт! Не надо, умоляю!   |     |
| Кр.  | Ну, женщина, смотри! Ты мне надоедаешь!  |     |
| Мед. | Всё-всё! Я ухожу! Но просьба не об этом!   |     |
| Кр.  | Чего ты пристаёшь? Чего сжимаешь руку?   |     |
| Мед. | Позволь один лишь день мне в городе остаться!  | 340 |
|      | Хочу сообразить, куда идти, как денег<br>для мальчиков найти, ведь их отец любимый<br>судьбою сыновей никак не озабочен!   |     |
|      | Ты жалость прояви! Ты ведь и сам родитель!<br>Тебе благоволить естественно к потомству!  | 345 |
|      | Я о своей беде не так переживаю,<br>как о судьбе детей, страдающих безвинно!   |     |
| Кр.  | Нет, я не наделён решимостью тирана,<br>покладистость моя вредит мне постоянно.  |     |
|      | Я, женщина, потом, наверно, пожалею,<br>что уступил тебе. Запомни: если встретит,<br>поднявшись над землёй, летучий факел бога<br>тебя и сыновей в пределах государства,<br>ты будешь казнена! И я не лгу нисколько! | 350 |
|      | Раз нужно, задержись. Я думаю, что за день<br>тебе не натворить ужасных злодеяний!   | 355 |
| Хор  | Горемычная!<br>Ты совсем онемела от скорби!<br>Где спасенье? Где дом дружелюбный?<br>Где страна, чтобы в ней уберечься?<br>Как защиту найти?<br>В безысходную бездну страданий<br>бог тебя ниспровергнул, Медея!     | 360 |
| Мед. | Всё рушится везде. Кто будет прекословить?<br>Но это не конец, не надо торопиться!   | 365 |
|      | Ещё грядут бои для пары новобрачных,<br>немалые труды для родственничков этих!<br>Да стала бы я тут рыдать и унижаться<br>без выгоды своей, без тайного коварства?<br>Не стала бы молить! И рук бы не марала!        | 370 |
|      | Однако он достиг такого скудоумья,<br>что, чувствуя душой мои поползновенья,   |     |



|     |   |     |
|-----|---|-----|
|     | не вышвырнул меня, но целый день отмерил,<br>когда троих врагов отправлю я в могилу,<br>отца, и эту дочь, и милого супруга!   | 375 |
|     | Есть многие пути для их уничтоженья,<br>и я ещё пока, подруги, не решила,<br>спалить ли мне огнём их брачные покои,<br>вонзить ли острый меч мерзавцам прямо в печень,<br>проникнув тайно в дом, где им постель готова?   | 380 |
|     | Но только я боюсь: а вдруг меня поймают,<br>пока я к ним крадусь, убийство замышляя?<br>Тогда ведь я умру под хохот этих тварей!<br>Нет, лучше путь прямой, где нам сама природа<br>позволила блистать – перетравить их ядом!   | 385 |
|     | Ну, решено!<br>Допустим, все мертвы. В какой же мчаться город?<br>Какой любезный друг захочет предоставить<br>мне, беженке, свой дом и верную защиту?<br>Нет рядом никого! Я подожду немного,<br>и, если отыщу надёжную твердыню,   | 390 |
|     | то истреблю врагов искусством незаметным,<br>а если не найду, как их убить бесшумно,<br>то меч возьму сама, и вырежу злодеев,<br>и жизнью заплачу за подвиг дерзновенный!<br>Никто из них – клянусь владычицею, чтимой<br>превыше всех других, помощницей моею,<br>Гекатой дорогой, живущей в сердце дома –<br>не будет ликовать, мне всё нутро изранив!      | 395 |
|     | Я сделаю тот брак и гибельным, и горьким,<br>будь горьким их родство, как и моё изгнанье!<br>Давай! Не поскупись природными дарами!<br>Подумай обо всём! Искусной будь, Медея!<br>Вперёд! На страшный бой! На испытанье духа!<br>Ты видишь это зло? Но нет! Под град насмешек<br>тебя не подведёт сизифов брак Ясона,<br>дочь знатного отца и Гелиоса внучку! | 400 |
|     | Ты понимаешь всё... Вдобавок по природе<br>мы, женщины, к добру не очень-то пригодны,<br>во зле мы рождены и лишь на зло способны!  | 405 |
| Хор | Воды божественных рек побежали вспять,<br>правда и мера вещей – всё извращено!<br>Души пропитаны злом, и сердца людей<br>больше не верят богам!   | 410 |
|     | Впрочем, людская молва вознесёт меня<br>и уваженье вернёт женщинам земли,   | 415 |
|     | больше никто не дерзнёт грязью нас пятнать!   | 420 |
|     | Музы старинных певцов бросят петь о том,<br>как вероломна и зла женская душа.<br>Феб, царь мелодий земных, нас не наделил   |     |

даром божественных струн, 425  
я бы исполнила гимн и про сильный пол!  
Много за тысячи лет скоплено легенд,  
жалящих равным стыдом женщин и мужчин! 430

Отчий свой дом бросила ты, и сердце  
страстью сожгла, и раздвинула в море двойные скалы,  
теперь же в чужом краю 435  
лежишь на постели брачной,  
одна, без объятий мужа,  
несчастливая, дожидаясь  
позора изгнания!

Где в клятвах смысл? Где он теперь? Умчался  
стыд из Эллады великой, прорезав эфир небесный! 440  
В чертогах отца тебе,  
как в пристани, не укрыться!  
Бедняжка! Другой царевне,  
желанней тебя для брака,  
твой дом подчинился! 445

## ЯСОН

Не только в эти дни, но часто мне казалось,  
что слишком бурный гнев – неприбыльный порок!  
Могла ты сохранить и дом, и эту землю,  
легко перенеся решения властей,  
но предпочла страдать от брани бесполезной! 450  
Мне, впрочем, наплевать. Не прекращай везде  
долдонить, что Ясон – подлейший из мерзавцев!  
Такое про царей посмела ты плести,  
что выгодно тебе отправиться в изгнание!

Я рук не покладал, пытаюсь усмирить 455  
разгневанных господ, чтоб ты у нас осталась,  
а ты всё не могла отбросить эту блажь,  
порочила царей! За то тебя и гонят!

А я своим родным и тут не изменил.  
Ты, женщина, пойми, что глупо отправляться 460  
с порожним кошельком и малыми детьми,  
в страданиях и нужде! С изгнанием начнётся  
такая пляска зла! Меня ты презирай,  
но нищенства тебе я вовсе не желаю!

Мед. Поганейший подлец! Вот всё, что языком 465  
я вымолвить могу! Ничтожная душонка!

Пришёл ты к нам, пришёл, хотя и омерзел  
богам, и мне самой, и всем живущим людям!  
Тут не бесстрашный дух, не величавый жест,  
напакостив родным, в глаза глядеть им честно, 470  
а худшая болезнь, губящая людей –  
бесстыдство! Хорошо, что ты теперь явился!  
Обрушив на тебя позорные слова,

я душу облегчу, а ты страдай и слушай!  
Начну я с первых дней правдивый мой рассказ, 475  
как я спасла тебя, и это знают греки,  
приплывшие с тобой на корабле Арго,  
когда тебя к волам, живым огнём дышавшим,  
послали смертный луг пахать и засевать!  
Дракону, что свивал недремлющие кольца 480  
над золотым руном, я жизнь оборвала  
и этим для тебя зажгла огонь спасенья!  
Осмелившись предать отца и дом родной,  
я к Пелию, в Иолк приехала с тобою,  
ведома не умом, но рвением души! 485  
Погиб из-за меня ужасной смертью Пелий –  
от рук своих детей! Весь дом его пропал!  
А ты, такой подлец, попользовался мною  
и вышвырнул за дверь! Жениться побежал!  
Но я ведь родила! Ты вовсе не бездетен, 490  
иначе новый брак смогла бы я принять!  
Что клятвы? Гулкий звук! Одно непостижимо:  
ты думаешь, вверху сменились божества  
и новые теперь написаны законы?  
Ты можешь ли понять, что клятву не сдержал? 495  
Ах, правая рука! О, как тебя сжимали!  
Колени вы мои! О, как вас обнимал  
беспутный негодяй! Всё, кончены надежды!  
Давай же я, как друг, с тобой поговорю.  
(А что с ним говорить? Ну ладно, попытаюсь! 500  
При свете правоты чернее станет грязь!)  
Куда мне плыть? К отцу? На родину обратно?  
Я бросила там всё! И хуже! Предала!  
В дом бедных Пелиад? О да! С каким радушьем  
те пустят на порог убийцу их отца! 505  
Такая вот беда. И дома я злодейка,  
и тех, кому никак не стоило вредить,  
заботясь о тебе, я сделала врагами!  
Гречанки говорят, что ты взамен всего  
мне счастье преподнёс. Ах, что за муж чудесный, 510  
какой прекрасный друг мне, бедной, перепал,  
когда меня теперь из царства выдворяют,  
одну и без друзей, с малютками-детьми!  
Ах, наш молодожён! Орёл! Родил двух нищих  
и по миру пустил заступницу свою! 515  
О Зевс! Ты учишь нас от золота подделку  
по явственным чертам надёжно отличать,  
ты выжег бы клеймо на теле негодяя,  
чтоб честный человек не связывался с ним!  
Хор Ужасен гнев людской, и как его излечишь, 520  
когда в семье кипят, свирепствуют раздоры!  
Яс. Придётся мне теперь не худо говорить,  
чтоб, женщина, уйти, как наторелый кормчий,

свой парус подобрал, на узеньком холсте  
от ругани твоей, гремящей и бурливой. 525  
Ты все свои труды до неба вознесла,  
но сберегла меня одна Киприда в море,  
и никакой другой ни бог, ни человек!  
Да, ум твой изошрён, а ложь твоя противна,  
мол, ты спасла мне жизнь, когда тебя Эрот, 530  
несчастную, пронзил стрелой неотразимой!  
Подробно говорить сейчас я не хочу,  
ты вправду помогла, и сделала немало,  
но выгоды твои от угожденья мне  
крупней твоих потерь. Вот выгоды, послушай! 535  
Во-первых, ты живёшь не с варварской толпой,  
а в эллинской стране. Ты знаешь справедливость,  
которую вершит закон, а не кулак!  
Ты мудростью своей известна всей Элладе!  
Когда бы ты жила в какой-нибудь глуши, 540  
ты не смогла бы стать предметом разговоров!  
Ни золота иметь я в доме не хочу,  
ни гимны сочинять искуснее Орфея,  
в удел не получив прославленной судьбы!  
Я чётко изложил, как я всё понимаю, 545  
сама ты начала словесный этот бой!  
Ты злишься на меня, что я опять женился,  
а я вот покажу, что я, во-первых, мудр,  
и, во-вторых, смышлён, и что я друг вернейший  
тебе и сыновьям. Но дай сказать! Молчи! 550  
Приехал я сюда от берегов Иолка,  
придавленный горой непоправимых бед.  
Что может быть умней, чем сразу на царевне  
жениться и спастись? Где выход беглецу?  
А ты не беленись! Я нас не опозорил, 555  
я новую жену распутно не желал,  
не рвался получить венок за многодетность,  
мне хватит за глаза и этих сыновей!  
Пойми же! Я хотел, чтоб жили мы прилично,  
не зная нищеты! Понятно, что друзья 560  
ускачут во всю прыть, как только обеднеешь!  
А я хотел детей достойно воспитать,  
и братьев сыновьям, тобой уже рождённым,  
на равных дать правах, семью объединить  
и жить, не зная бед! Рожать ещё ты хочешь? 565  
А я хочу детьми, которых заведу,  
помочь вот этим двум! Да разве это плохо?  
И ты бы поняла, когда бы новый брак  
тебя так не сердил! Все женщины такие –  
когда семья крепка, у вас в руках весь мир, 570  
а если, не дай бог, постель начнёт крениться,  
то безупречный муж, честнейший человек  
становится врагом! Нам нужно по-иному

|      |  |     |
|------|--|-----|
|      | детей производить, чтоб вымер женский пол,<br>и бедная земля вздохнула бы свободно!  | 575 |
| Хор  | Ясон, ты произнёс обдуманную речь,<br>но я тебя хвалить, однако же, не буду.<br>Жене ты изменил, и в этом ты неправ!   |     |
| Мед. | Как отличаюсь я от заурядных смертных!<br>По мне так негодяй, метатель веских слов,<br>себе же самому наносит вред сильнейший.   | 580 |
|      | Хвалясь, что языком прикроет свой порок,<br>он пакости плетёт, но без ума большого.<br>Таков, дружок, и ты. Но в позу не вставай,<br>лишь слово я скажу, и будешь на лопатках!   | 585 |
| Яс.  | Другой бы, не подлец, меня уговорил<br>согласье дать на брак, тайком бы не женился!<br>А ты бы понеслась поддерживать меня,<br>узнав про этот брак! Ты и теперь не можешь<br>под сердцем усмирить остервенелый гнев!   | 590 |
| Мед. | Не в этом суть, а в том, что варварка-супруга<br>тебя под старость лет не будет украшать!  |     |
| Яс.  | Пойми ты, наконец! Не ради женской ласки<br>союз я заключил с царевной молодой,<br>но, как уже сказал, тебя спасти желая<br>и царских сыновей от одного отца   | 595 |
| Мед. | дать нашим сыновьям, обоим нам во благо!<br>Я вовсе не хочу твоих противных благ!  |     |
| Яс.  | Как может процветать истерзанное сердце?<br>Хотя бы сделай вид, что стала ты мудрей,<br>полезные дела не представляй плохими,<br>счастливую судьбу несчастной не считай!   | 600 |
| Мед. | Давай, глумись всюю! Ты выклячил защиту,<br>а я пойду одна блуждать по всей земле!   |     |
| Яс.  | Ты это избрала, и не вини другого!   | 605 |
| Мед. | Что сделала? Скажи! Женилась? Предала?   |     |
| Яс.  | Бросала ты царям преступные проклятья!   |     |
| Мед. | Проклятьем буду я и дому твоему!   |     |
| Яс.  | Я больше говорить об этом не желаю!<br>Но если ты возьмёшь и детям, и себе<br>в изгнание своё какие-нибудь вещи,<br>сама мне сообщи! Я денег принесу<br>и знаков гостевых, чтоб вас друзья пригрели!<br>Ты, женщина, не смей всё это отвергать!<br>Переставай кипеть, и больше будет пользы! | 610 |
| Мед. | А мне твои друзья нисколько не нужны,<br>и помощь мне свою навязывать не надо,<br>нет пользы никакой в подарках подлеца!   | 615 |
| Яс.  | Пусть боги в небесах свидетелями будут,<br>что я хочу помочь тебе и сыновьям!  | 620 |
| Мед. | Отвергла ты добро! Ты дружескую помощь<br>надменно отмела! Ну что ж, тогда страдай!<br>А ты катись к жене, объезженной недавно!  |     |

|      |   |            |
|------|---|------------|
|      | От спальни отошёл, и весь уже горишь!<br>Беги, люби её! И, может, волей бога<br>наженишься ты так, что кровью истечёшь!   | 625        |
| Хор  | Стаи шумливых Эротов<br>нам не приносят ни славы,<br>ни уважения смертных,<br>если же скромно Киприда<br>близится, то не бывает богини прелестней!<br>Но, госпожа, неизбежной стрелою, напитанной страстью,<br>не отягчай ты свой лук золотой!  | 630<br>635 |
|      | Пусть бережёт нас воздержность,<br>лучший подарок бессмертных,<br>пусть ни жестоких раздоров,<br>ни бесконечных терзаний,<br>душу смущая влеченьем к супругу чужому,<br>не насылает Киприда, но ценит безбурные браки,<br>зная, кого за кого выдавать!  | 640        |
|      | Милый мой дом! Край мой родной!<br>Ужас какой – вас потерять!<br>Ужас какой – жизнь провести<br>в дальней стране, как в западне,<br>тая в слезах, плача навзрыд!<br>Нет, лучше смерть! Пусть я умру,<br>не истощив горестный день!<br>Нет ничего в мире страшней,<br>чем оборвать корни свои! | 645<br>650 |
|      | Всё, что теперь мы говорим,<br>то не чужой чей-то рассказ!<br>Друг никакой, град никакой<br>не исцелил сердце твоё,<br>сжатое вмиг страшной бедой!<br>Пусть пропадёт, станет ничем<br>тот, кто друзей не поддержал<br>и наследил в чистой душе!<br>Нужен ли нам этакий друг?                  | 655<br>660 |
| ЭГЕЙ | Медея, радуйся! Приветствуя друзей,<br>никто не знает слов прекраснее, чем эти!   |            |
| Мед. | Что ж, радуйся и ты, сын мудрого отца,<br>Эгей Пандионид! Откуда в наши земли?  | 665        |
| Эг.  | Я Феба навещал, оракул вековой.   |            |
| Мед. | Зачем же Пуп Земли решился ты проведать?  |            |
| Эг.  | Узнать, где взять семян и деток наплодить.  |            |
| Мед. | О, жители небес! Ты всё ещё бездетен?   | 670        |
| Эг.  | Бездетен! Так велел, должно быть, некий бог!  |            |

Мед. А ты теперь женат? Остался ли свободным?  
Эг. От брачного ярма я не был отпряжён.  
Мед. И что поведал Феб о будущем потомстве?  
Эг. Речение мудрей, чем нам дано понять! 675  
Мед. А мне разрешено узнать вещанье бога?  
Эг. Конечно! Тут как раз пытливый нужен ум!  
Мед. И что же бог сказал? Открой мне поскорее!  
Эг. «Не распускать ноги, торчащей в бурдюке...»  
Мед. Не выполнив чего? Придя в страну какую? 680  
Эг. «...пока ты не достиг родного очага.»  
Мед. Зачем же ты сюда на корабле приехал?  
Эг. Питфей тут есть один, земли трезенской царь.  
Мед. Да, славный Пелопид, образчик благочестья!  
Эг. Оракул вместе с ним хочу я разобрать. 685  
Мед. Он мудрый человек, дотошный толкователь.  
Эг. И мой ближайший друг, товарищ боевой!  
Мед. Ну, доброго пути! Да сбудутся желанья!  
Эг. А почему твой взгляд от плача помутнел?  
Мед. Эгей! Супруг мой стал подлешим человеком! 690  
Эг. О чём ты? Говори! Какая тут беда?  
Мед. Ясон меня прогнал! Безвинно! Беспричинно!  
Эг. Прогнал? А почему? Ты внятно расскажи!  
Мед. Другая госпожа всем домом управляет!  
Эг. Но как же он посмел устроить этот срам? 695  
Мед. Пойми, я здесь никто! Без имени, без мужа!  
Эг. Другую он привёл? Пресытился тобой?  
Мед. Он по уши влюблён, и от семьи отрёкся!  
Эг. Ну и забудь его, раз он такой подлец!  
Мед. Ещё он полюбил своё родство с царями! 700  
Эг. А кто же новый тесть? Быстрее! Не томи!  
Мед. Креонт, великий царь вот этого Коринфа!  
Эг. Да, женщина. Как жаль! Тут плача не сдержать!  
Мед. Я стёрта, сметена! Меня к тому же гонят!  
Эг. Кто это приказал? Ещё одна беда! 705  
Мед. Креонт меня лишил коринфского приюта!  
Эг. А что Ясон? Молчит? Я это не хвалю!  
Мед. Он против на словах, но радуется сердцем!  
Тебя молю я, друг, твоею бороною,  
я горько слёзы лью, клонюсь к твоим коленам, 710  
ты пожалей меня, ты смилуйся над бедной,  
ты молча не смотри на путь мой сиротливый,  
пусти меня к себе, открой мне двери дома!  
Пусть боги утолят в тебе потомства жажду,  
пусть радостно, легко дождёшься ты кончины! 715  
Я стану для тебя невероятным кладом,  
бездетность прекращу и семена потомства  
посею для тебя лекарствами моими!  
Эг. По множеству причин уважить эту просьбу  
я, женщина, хочу. И для богов, конечно, 720  
а также для детей, обещанных тобою.

|      |   |                          |
|------|---|--------------------------|
|      | Совсем я сбился с ног! Не знаю, что и делать!<br>Я вот как поступлю. Когда ко мне приедешь,<br>то я тебя приму как можно дружелюбней,<br>но, женщина, пойми, что я тебе открыто<br>не стану помогать покинуть эту землю!  | 725<br>726               |
|      | Отсюда ты сама найди ко мне дорогу,<br>а после, как придёшь, то будешь под защитой,<br>я никому тебя из рук моих не выдам,<br>и здешние друзья винить меня не станут!   | 729<br>727<br>728<br>730 |
| Мед. | Изволь. Ещё бы мне какую-нибудь клятву,<br>и буду я тогда совсем тобой довольна.  |                          |
| Эг.  | Ты что, не веришь мне? Зачем такая просьба?   |                          |
| Мед. | Я верю. Но меня дом Пелия с Креонтом<br>сжить со свету хотят! Обременённый клятвой,<br>ты им не разрешишь забрать меня обратно!<br>Сказав одни слова, но не призвав бессмертных,<br>возможно, ты потом с врагами согласишься,<br>послов их позовёшь! Ведь я совсем бессильна,<br>у этих же и власть, и царский дом, и деньги! | 735<br>740               |
| Эг.  | Я думаю, что ты не в меру осторожна,<br>но я не откажусь пойти тебе навстречу.<br>Я этим и себя смогу обезопасить,<br>для недругов твоих придумав отговорку,<br>и милость проявлю. Назначь богов для клятвы!  | 745                      |
| Мед. | Землёмю поклянись, и Гелиосом ясным,<br>родителем отца, и всеми божествами!   |                          |
| Эг.  | Что делать? Говори! Чего не надо делать?  |                          |
| Мед. | Что ты меня и сам не выгонишь из царства,<br>и никаким врагам не дашь меня похитить,<br>пока ты жив и здоров, по своему желанию!  | 750                      |
| Эг.  | Клянусь я и Землёй, и Гелиосом ясным,<br>и сонмищем богов! Исполню всё, что слышу!  |                          |
| Мед. | Добро. А если ты нарушишь эту клятву?   |                          |
| Эг.  | То пусть я пропаду, как всякий нечестивец!  | 755                      |
| Мед. | Иди же, процветай! Теперь я не волнуюсь!<br>Приеду я к тебе уже довольно скоро,<br>когда свои дела как следует устрою!  |                          |
| Хор  | Спутник дальней дороги, сын Майи,<br>да отправится вместе с тобою,<br>да исполнишь ты всё, что задумал!<br>Царь Эгей! Ты такой благородный!<br>Мы опять убеждаемся в этом!  | 760                      |
| Мед. | О Зевс, и Зевсов Суд, и Гелиос лучистый!<br>Мы скоро победим своих врагов, подруги!<br>Всё будет хорошо! Мы вышли на дорогу!<br>Теперь я накажу злодеев ненавистных!<br>Стал этот человек в моём ужасном горе,<br>в метаниях моих спасительным причалом,  | 765                      |



|      |  |     |
|------|--|-----|
|      | к нему и привяжу канаты кормовые,                | 770 |
|      | придя в столичный град и славный край Паллады!   |     |
|      | Сейчас я расскажу, что я решила сделать!         |     |
|      | Горьки мои слова, но ты меня послушай!           |     |
|      | Кого-нибудь из слуг пошлю сказать Ясону,         |     |
|      | что я хочу опять с ним лично повидаться,         | 775 |
|      | когда же он придёт, я сообщу смиренно,           |     |
|      | что план его теперь мне кажется прекрасным,      |     |
|      | предать свою семью, а с царской породниться,     |     |
|      | что он большой мудрец и славно всё придумал.     |     |
|      | Одно лишь попрошу – детей в стране оставить,     | 780 |
|      | но не затем, чтоб здесь, во вражеских владеньях, |     |
|      | над малыми детьми глумились негодяи,             |     |
|      | но так я в сети зла царевну увлекаю!             |     |
|      | И вот я их пошлю, в руках дары несущих           |     |
|      | невесте молодой, чтоб их не прогоняли,           | 785 |
|      | венец мой золотой и пеплос тонкотканый.          |     |
|      | Нарядится она и сразу же погибнет,               |     |
|      | как и любой другой, кто прикоснётся к мёртвой,   |     |
|      | таким настоем трав я пеплос пропитаю!            |     |
|      | Ну вот! И нет нужды рассказывать подробней!      | 790 |
|      | Я плачу оттого, какое злодеянье                  |     |
|      | мне нужно совершить! Ведь я потом зарезу         |     |
|      | малюточек моих! Никто им не поможет!             |     |
|      | Подруги! Загубив проклятый род Ясонов,           |     |
|      | покину я страну, сбегу от вида крови             | 795 |
|      | сыночков дорогих, от жуткого злодейства,         |     |
|      | но я своим врагам смеяться не позволю!           |     |
|      | И пусть! Что в жизни мне? Ни родины, ни дома,    |     |
|      | ни милого отца, ни отвращения бедствий!          |     |
|      | Как я была глупа, когда мой дом родимый          | 800 |
|      | покинула навек, поверив басням грека,            |     |
|      | который мне, дай бог, теперь за всё заплатит!    |     |
|      | Он мальчиков моих живыми не увидит,              |     |
|      | как только что видал, и с новобрачной новых      |     |
|      | детей не наплодит, поскольку гадкой гадко        | 805 |
|      | погибнуть предстоит от снадобий волшебных!       |     |
|      | Пускай меня никто не посчитает кроткой,          |     |
|      | безвольной и простой, но именно напротив –       |     |
|      | губительной врагам, друзьям же благотворной,     |     |
|      | вот это вам и ключ к наиславнейшей жизни!        | 810 |
| Хор  | Поскольку ты со мной открыто говорила,           |     |
|      | то я тебе скажу, законы уважая,                  |     |
|      | заботясь о тебе: приди в себя, опомнись!         |     |
| Мед. | Нет, этому не быть! Но я тебя прощаю,            |     |
|      | моих жестоких бед, конечно, ты не знала!         | 815 |
| Хор  | Ты собственных детей посмеешь уничтожить?        |     |
| Мед. | Так более всего я мужа истерзаю!                 |     |
| Хор  | Ты, женщина, творишь горчайшее несчастье!        |     |
| Мед. | И пусть. А ты молчи, не говори об этом!          |     |

|      |  |                   |
|------|--|-------------------|
|      | Давай, беги скорей и приведи Ясона,<br>помощница моя во всех делах негласных!<br>И если ты верна своей природе женской<br>и любишь госпожу, не вздумай проболтаться!   | 820               |
| Хор  | Эрехтеиды, блаженные вечно,<br>дети богов, излучающих счастье,<br>край ваш священный, не взятый врагами,<br>вас превосходною мудростью кормит,<br>вы же танцуете в чистом эфире,<br>где, говорят, пиерийские Музы<br>жизнь белокурой Гармонии дали.  | 825<br>830        |
|      | Из восхитительных струй кефисийских,<br>молвят, Киприда воды зачерпнула,<br>выдохом нежным родив дуновенье<br>смирных ветров, источающих нежность.<br>Пышными розами кудри украсив,<br>повелевает Эротам богиня<br>сесть возле Мудрости, мир улущая.   | 835<br>840<br>845 |
|      | Тот город божественных рек,<br>тот край, берегущий друзей,<br>как смогут они выносить<br>убийцу невинных детей<br>в собрании граждан своих?<br>Подумай – детей умертвить!<br>Подумай – расплёскивать кровь!<br>Мы все на коленях стоим,<br>тебе всей душою кричим –<br>не трогай, не трогай детей! | 850<br>855        |
|      | Где мужество ты обретёшь,<br>как сердце, и руку, и дух<br>направишь на бедных детей,<br>творя величайшее зло?<br>И как, обращая глаза<br>к малюткам, убитым тобой,<br>удержишь кипение слёз?<br>Ты кровью молящих детей<br>не сможешь окрасить ладонь,<br>ведомую дерзкой душой!                   | 860<br>865        |
| Яс.  | Звала ты? Я пришёл. Меня ты ненавидишь,<br>но я не откажусь увидеться с тобою.   |                   |
| Мед. | Ну, женщина, скажи! Чего ты захотела?<br>Ясон, прошу тебя всё сказанное прежде<br>простить и наш разлад перенести спокойно,<br>мы были так близки, так родственны друг другу!<br>Я тут сама себя недавно укоряла:  | 870               |

«Надменная душа! Зачем я свирепею?  
 Зачем питаю зло к благоразумным людям,  
 погибели прошу властителям исконным 875  
 и мужу моему? Он, милый, так заботлив!  
 Царевну покорил, и нарожает братьев  
 моим же сыновьям! Не время ль отступить  
 от гнева? Что со мной? Не любят ли нас боги?  
 Бездетна разве я? Не понимаю разве, 880  
 что изгнанной семье друзья нужны, как воздух?»  
 Теперь я поняла! Теперь я осознала,  
 как я была глупа, как попусту бесилась!  
 Ты просто молодец! Ты следуешь рассудку,  
 твой брак поможет нам, а я была безумной! 885  
 Мне следовало бы самой тебя направить,  
 и нежно подбодрить, и отвести к постели,  
 с невестой твоей блаженно породнившись!  
 Конечно, мы есть мы. Я не скажу, плохие,  
 но всё же слабый пол! Не подражай порокам, 890  
 с ребячеством жены ребячеством не мерься!  
 Готова я признать, что я вам зла желала,  
 но я пришла в себя и стала дружелюбней!  
 Эй, деточки мои! Бегите к нам из дома!  
 Приветствуйте отца! Давайте же все вместе 895  
 с отцом поговорим! Давайте позабудем  
 былую неприязнь! Вы маме подражайте!  
 Мы все одна семья! Мой гнев испепелился!  
 Вы правую ладонь родителю пожмите!  
 Ах, деточки мои! Что вам судьба готовит? 900  
 Вам долго ли ещё живыми оставаться,  
 протягивать ко мне ручонки дорогие?  
 Сейчас я зареву! Меня трясёт от страха!  
 Глядите! Мы с отцом заканчиваем ссору!  
 Ваш облик дорогой наполнился слезами! 905  
 И у меня в глазах поблёскивают слёзы,  
 пусть горе завершит свой путь неумолимый!  
 Ну, женщина, добро! Я вовсе не сержусь!  
 Я знаю, что для жён естественно беситься,  
 когда супруг тайком вступает в новый брак. 910  
 Но к лучшему теперь ты сердцем тяготеешь,  
 постигнув, наконец, как нужно побеждать!  
 Да, женщина! Теперь ты действуешь разумно!  
 Вас, мальчики мои, отец не позабыл,  
 но с помощью небес готовит вам блаженство! 915  
 Я думаю, что стать первейшими людьми  
 в Коринфе предстоит и вам, и вашим братьям!  
 Вам нужно расцветать, а уж родной отец  
 устроит все дела благоволением бога!  
 Хочу я вас растить, здоровых, молодых 920  
 и всех моих врагов готовых уничтожить!  
 Ну что опять не так? Зачем ты слёзы льёшь

|      |   |     |
|------|---|-----|
|      | и клонишься к стене щекою белоснежной,<br>не радуясь тому, что я тут говорю?  |     |
| Мед. | Да вовсе ничего. Я за детей волнуюсь.   | 925 |
| Яс.  | Не надо горевать! Им будет хорошо!  |     |
| Мед. | Всё, высохли глаза. Тебе я доверяю.<br>Мы, женщины слабы. Мы плачем каждый день.  |     |
| Ян.  | Зачем с такой тоской по детям убиваться?  |     |
| Мед. | Ведь я их родила! Когда ты жизнь им прочил,<br>я думала, томясь, а суждено ли это?<br>Но я тебя звала поговорить о деле.<br>Один вопрос решён, ты о другом послушай!<br>Правителям страны изгнать меня угодно<br>(что лучше для меня, теперь я это вижу,<br>поскольку ни тебя не буду я тревожить,<br>ни царскую семью, врагом ей представляясь),<br>и я вам подчинюсь, оставлю эту землю!<br>Но чтобы ты сумел заботиться о детях,<br>Креонта попроси не прогонять малюток!        | 930 |
| Яс.  | Задача непроста, но стоит попытаться.   |     |
| Мед. | Невесте прикажи за них замолвить слово<br>перед её отцом и отменить изгнание!   | 935 |
| Яс.  | Я так и поступлю! Царевна мне покорна!  |     |
| Мед. | Ведь женщина она, как многие другие.<br>Тебе я помогу в твоём труде нелёгком,<br>подарки ей пошлю, которых нет прекрасней<br>на нынешней земле, я точно это знаю –<br>венец мой золотой и пеплос тонкотканый.<br>Ей дети отдадут. Но нужно, чтоб скорее<br>какой-нибудь слуга сюда принёс подарки!<br>Пускай она цветёт, и даже не однажды,<br>но десять тысяч раз! Ей лучший муж достался<br>и сказочный наряд! Его когда-то дед мой<br>вручил своей семье, мой Гелиос прекрасный! | 940 |
| Яс.  | Возьмите, сыновья, вот эти вещи в руки,<br>невесте дорогой, счастливой отнесите,<br>пускай мои дары не будут ей противны!   | 945 |
| Мед. | Ты, глупая, зачем себя же обираешь?<br>Неужто царский дом нуждается в одеждах<br>и золоте? Оставь! Не надо разоряться!<br>Когда жене я мил, она и без подарков<br>послушает меня и будет благосклонной!   | 950 |
| Яс.  | Молчи! Язык даров и боги понимают,<br>а слиток золотой все речи перевесит!<br>С ней ласкова судьба, её возносит небо,<br>царицу с юных лет! Чтоб мальчиков не гнали,<br>я душу ей отдам, не то что драгоценность!<br>Когда вы, сыновья, в богатый дом войдёте,<br>то госпоже моей, отца супруге новой<br>спешите услужить, просите тут остаться<br>и дайте ей наряд! Вам нужно непременно   | 955 |
| Мед. |   | 960 |
|      |   | 965 |
|      |   | 970 |

|         |   |            |
|---------|---|------------|
|         | и пеплос, и венок отдать ей прямо в руки!<br>Идите поскорей, всё выполните точно<br>и мамочку свою порадуйте, родные!   | 975        |
| Хор     | Нет уже больше надежды, нет никакой!<br>Дети уже начинают смертный свой путь!<br>Девушка скоро наденет гибель свою<br>вместе с венцом златосветлым,<br>сдавит Аидовым ядом кудри свои,<br>пламенем их заменяя!                | 980        |
|         | Упоена вожделенным, дивным огнём,<br>платье с венцом златобитным примет она,<br>быстро нарядится к свадьбе у мертвецов!<br>Поймана, словно силками,<br>этим несчастьем, бедняжка от злобной судьбы<br>освободиться не сможет! | 985<br>990 |
|         | Муж несчастный! Глава своевластной семьи,<br>ты напастей не видишь!<br>Ты и детям родным, и невесте своей<br>боль и ужас готовишь!<br>Как же ты, горемычный, ошибся судьбой!  | 995        |
|         | Я рыдаю с тобой, мать несчастных детей,<br>обречённых на гибель<br>из-за брачного ложа, которое муж<br>нечестиво покинул,<br>и теперь наслаждается новой женой!   | 1000       |
| Педагог | О, госпожа моя! Детей уже не гонят!<br>Царевна приняла подарки благосклонно,<br>и в руки их взяла, и мальчиков признала!  |            |
| Мед.    | А!  |            |
| Пед.    | Ты чем так смущена? Ведь это же удача!<br>Зачем ты от меня отвортила щёку<br>и радости своей как будто и не рада?   | 1005       |
| Мед.    | Ах, боже мой!   |            |
| Пед.    | Согласия тут нет с моим повествованьем!   |            |
| Мед.    | Ах, боже, боже мой! Пед. Но я не понимаю...<br>Быть может, я принёс неправильную новость?   | 1010       |
| Мед.    | Принёс ты что принёс. Ты в этом неповинен.  |            |
| Пед.    | Зачем же, госпожа, ты клонишься и плачешь?  |            |
| Мед.    | Приходится, старик. Такое злодеянье<br>при помощи богов исполнить я пытаюсь.  |            |
| Пед.    | А ты не унывай! Ещё домой вернёшься!  | 1015       |
| Мед.    | Сначала я других домой верну, бедняжка!   |            |
| Пед.    | Крепись! Не ты одна родных детей теряешь!<br>Мы, смертные, должны легко терпеть несчастья!  |            |
| Мед.    | Я так и поступлю. Ну, ладно. Возвращайся  |            |

и мальчикам готовь занятия дневные. 1020  
Ах, деточки мои! У вас есть дом и город,  
где будете вы жить без матери несчастной,  
жить долго, далеко, разлучены со мною!  
А я в другой стране изгнанницею стану  
и не повеселюсь, на ваше счастье глядя, 1025  
ни ванны, ни жены, ни свадебного ложа  
не приготовлю вам, и факел не поставлю!  
Заносчивость ума! Как ты меня терзаешь!  
Я, деточки мои, напрасно вас кормила,  
вынашивала вас, и болью разрывалась, 1030  
и в схватках родовых так плакала, кричала!  
Я, бедная, ждала, что вы меня возьмёте  
и в старости моей мне станете опорой,  
что мёртвую меня обрядите пристойно,  
на диво всем вокруг! Разрушились, распались 1035  
те сладкие мечты! Без мальчиков любимых  
свой век я доживу в терзаннях и печали!  
Вы глазоньки свои на мать не обратите,  
уйдёте навсегда в иную форму жизни!  
О...о... Вы на меня зачем глядите, дети? 1040  
Зачем в последний раз вы мне улыбку шлёте?  
Ах, женщины, как быть? Захолонуло сердце  
при виде сыновей, прекрасных, ясноглазых!  
Нет-нет, я не могу! Прощайте, все решенья!  
Я заберу детей, они со мной поедут! 1045  
Зачем их убивать, чтоб их отца ужалить?  
Зачем себя казнить удвоенною казнью?  
Я так не поступлю! Прощайте, все решенья!  
Спокойно! Что с тобой? Ты хочешь вызвать сплетни?  
Посмешищем ходить, не отомстив злодеям? 1050  
Давай же, соберись! То просто малодушье  
наполнило твой ум трусливыми словами!  
Вернитесь, дети, в дом! Кто правым не считает  
кровавый мой обряд, пускай он этим больше  
не берedit свой ум! Рука моя не дрогнет! 1055  
\*А!.. А!..  
Нет, гневная душа! Ты этого не делай!  
Оставь, оставь детей! Не тронь моих любимых!  
В далёких городах они тебя утешат!  
Я демонами зла, бродящими в Аиде,  
клянусь вам! Нет и нет! Я мальчиков не брошу, 1060  
чтоб гадкие враги над ними надругались!  
Им всё равно не жить! Пусть лучше мать родная,  
дававшая им жизнь, лишит их этой жизни!  
Теперь, как ни крутись, былого не воротишь,  
с венцом на голове, одета в тонкий пеплос, 1065  
невеста входит в смерть, я это точно знаю!  
На бедственнейший путь вступаю я отныне,  
а мальчики мои – на путь ещё несчастней!

Расстаться нам пора. Вы правые ладошки  
тяните, сыновья! Вы с мамочкой проститесь! 1070  
Ладошечки мои, глазёночки родные,  
и губы, и глаза, и облик благородный!  
Пусть будет вам светло – но там! А в мире этом  
всё отнял ваш отец! Прикосновений сладость,  
и кожи тёплый шёлк, и нежное дыханье... 1075  
Идите же, иди... Нет, больше не могу я  
вас видеть, малыши... Тоска невыносима...  
Я знаю, что за зло я сделать собираюсь,  
но бешенство моё сильнее, чем рассудок,  
немало страшных мук оно приносит людям!\*

Хор

Зачастую я более тонкий  
разговор заводила, и в споре  
превышала способности женщин  
к ясной мысли. 1085  
Да, знакомо и нам вдохновенье,  
говорящее с нами разумно,  
не со всеми, нас мало на свете,  
ты одну, может, женщину встретишь  
среди многих, не чуждую музам.  
Я считаю, что те между смертных, 1090  
что детей никогда не имели,  
превосходят по благополучью  
всех имевших,  
ведь бездетные, так и не зная,  
тяжелы ли, приятны ли дети, 1095  
потому что семьи не хотели,  
многочисленных бед избегают.  
Ну а тех, кто под крышей заводит  
милых отпрысков, знаю, забота  
изнуряет во всякое время – 1100  
как поднять, обучить их прилично,  
как оставить им средства для жизни,  
и притом неизвестно, хороших  
или скверных  
ты потомков растишь, надрываясь!  
Я коснусь и чернейшей невзгоды, 1105  
выпадающей этим страдальцам!  
Денег, скажем, нашли они вдоволь,  
в пору юности дети вступили,  
добродетельны и благородны,  
а внезапная смерть налетает 1110  
и уносит их в царство Аида!  
В чём же выгода, если к немалым  
человеческим бедам другую,  
хуже первой,  
насылают родителям боги? 1115

Мед. Подруги вы мои! Ждала я очень долго,  
внимательно ждала, чем дело обернётся!  
Глядите, к нам идёт какой-то раб Ясона,  
прерывисто дыша! Всё это означает,  
что в городе стряслось ещё одно несчастье!

1120

## ВЕСТНИК

О ты, свершившая безбожное злодейство!  
Медея, убегай! Спасайся хоть на судне,  
хоть мигом уносишься в наземной колеснице!

Мед. А, собственно, зачем и от кого мне бегать?

Вест. Царевна умерла, и вместе с ней скончался  
Креонт, её отец, от ядов окаянных!

Мед. Прекраснейшая весть! Отныне я считаю,  
что ты мой лучший друг и первый благодетель!

Вест. Да что ты говоришь! Ты, женщина, здорова?  
Ты спятила совсем? Очаг царей разрушив,  
ты рада новостям и слушаешь без страха?

Мед. Мне есть что возразить на эти порицанья!  
Ты, друг, не горячись, но расскажи скорее,  
как умерли они! Ты счастье мне удвоишь,  
сказав, что наблюдал ужаснейшую гибель!

Вест. Когда твоих детей двойное поколение,  
идущее с отцом, вступило в дом царевны,  
обрадовались мы, твоей бедой больные  
рабы. У нас в ушах зарокотала новость  
о том, что враждовать вы с мужем перестали!  
Кто руки сыновей, кто головы целует  
и золото кудрей! Весь млея от восторга,  
с детьми я поспешил на половину женщин.  
А наша госпожа, взамен тебя любима,  
пока твоих детей вблизи не увидала,

1145

Ясона молча жгла ревнивыми глазами.  
Заметив же детей, ресницы опустила  
и белою щекой к стене отвортилась,  
гадливости полна. Но твой супруг, пытаясь  
невесту размягчить и злость её умерить,  
сказал ей: «Не сердись и не враждуй с друзьями!  
Уже довольно ссор! Оборотись к нам снова,  
пусть общими друзья у нас отныне будут!  
Бери, бери дары! Проси отца, чтоб детям  
изгнанье отменил! Приятное мне сделай!»

1155

Твой пеплос увидав, она не удержалась  
и обещала всё. Недалеко от дома  
отец и сыновья успели отдалиться,  
как пеплос дорогой она взяла, надела,  
стянула лён волос веночком золотистым,

1160

в зеркальном серебре поправила причёску,  
с бездушным двойником улыбкой обменялась.  
Потом, из кресла встав, немного походила,



изящно семена жемчужными ногами,  
подарками горда и не переставая 1165  
отставленной ступнёй тихонько любоваться.  
Но вдруг произошло невиданное что-то:  
цвет кожи стал другим, и как-то боком, пятясь,  
бедняжка побрела уже нетвёрдым шагом  
и, чтобы не упасть, за кресло ухватилась! 1170  
Тут старая раба, считая, что, наверно,  
Пан бедной овладел, а то и бог повыше,  
вскричала с торжеством, но видя, как налился  
рот пенной белизной, как страшно закатились  
распухшие глаза и кровь с лица сбежала, 1175  
поспешный свой восторг немедля заменила  
на громкий, горький плач! Одна служанка мчится  
к несчастному царю, другая – за супругом  
с известьем о беде! Все комнаты трясутся,  
гудят от стука ног, стремительно бегущих! 1180  
Выносливый атлет, на тяжких состязаньях  
шесть плетров одолев, уже достиг бы цели,  
когда, придя в себя, раскрыв глаза большие,  
бедняжка затряслась и жутко застонала!  
Напало на неё страдание двойное: 1185  
прильнувший к волосам веночек золотистый  
струился по лицу пыланием всеядным,  
а пеплос колдовской, твоих детей подарок,  
царевну пожирал, пируя плотью белой!  
Бежит, из кресла встав, как столп огня живого, 1190  
копной своих волос трясёт и так, и этак,  
но только всё плотней веночек золотистый  
виски её сжимал, и пламя с каждым новым  
движеньем головы лишь ярче разгоралось!  
Вот падает она, сражённая несчастьем, 1195  
кто не родитель ей, с трудом её признал бы,  
ни глаз нет, ни лица, прекрасного когда-то,  
всё тело сожжено, лишь кровь ещё сочится  
с макушки головы, докрашивая пламень,  
и плоть с её костей сосновою слезою 1200  
течёт по челюстям невидимой отравы!  
Какой ужасный вид! Научены несчастьем,  
мы к нашей госпоже притронуться боялись.  
Бедняга же отец, не ведая о горе,  
внезапно в дом войдя, на мёртвую наткнулся. 1205  
Он жалобно завыл, её руками обнял,  
целуя, говоря: «Ребёнок мой несчастный!  
Какое божество тебя так погубило?  
Кто старого отца осиротил у гроба?  
Ах, доченька моя! С тобой бы мне погибнуть!» 1210  
Когда же прекратил и плач, и причитанья,  
то дряхлый свой костяк попробовал расправить,  
но прилепился весь, как плющ к побегам лавра,

|      |   |      |
|------|---|------|
|      | к плетеньям колдовским, и так забился дико!   |      |
|      | Когда же он хотел подняться на колени,<br>ему мешала дочь, когда он вырывался,<br>то сморщенная плоть с его костей слезала!   | 1215 |
|      | Немного погодя он богу отдал душу,<br>несчастный человек, он зла не пересилил!  |      |
|      | Два трупа, старый царь и дочь его родная,<br>там рядышком лежат, а все вокруг рыдают!   | 1220 |
|      | Не буду я тебе навязывать советов,<br>умеешь ты сама скрываться от расплаты.<br>Я вижу не впервой бесцельность этой жизни,<br>не страшно мне сказать, что мудрецы земные,<br>блистающие тут своим умом дотошным,<br>непоправимый вред самим себе наносят. | 1225 |
|      | На этом свете нет ни одного счастливого.<br>Богатым становясь, ты превзойдёшь удачей<br>соседа своего, но счастьем – и не думай!  | 1230 |
| Хор  | Похоже, в этот день судьба соединила<br>Ясона с крупным злом – но так ему и надо!<br>Ах, бедное дитя! Как мы тебя жалеем!   |      |
|      | К Аидовым вратам ушла ты, дочь Креонта,<br>отправлена во мрак замужеством с Ясоном!   | 1235 |
| Мед. | Подруги, решено! Мне нужно поскорее<br>убить моих детей и уходить отсюда!<br>Теряя время тут, я мальчиков любимых<br>на гибель обреку от рук ещё враждебней!  |      |
|      | Им всё равно не жить! Пусть лучше мать родная,<br>дававшая им жизнь, лишит их этой жизни!   | 1240 |
|      | Ну, сердце, соберись! Да! Хватит, хватит медлить!<br>Ужасно это всё, но делу не поможешь!   |      |
|      | Эй, бедная рука! Вот меч! Вот меч! Бери же,<br>бери его, бреди к барьеру скорбной жизни!  | 1245 |
|      | Не трусь, не трепещи! О мальчиках не думай,<br>что обожаешь их, что их сама рожала!   |      |
|      | Забудь на краткий день о деточках прекрасных!<br>Наплачешься потом! И, даже убивая,<br>ты всё же любишь их! Ах, боги! Что за мука!  | 1250 |
| Хор  | Земля! Всеблагой Гелиос!<br>Пресветлый огонь! Блесни на неё,<br>на злобную мать! Не дай погубить<br>любимых детей родною рукой!   |      |
|      | Твой род золотой продолжат они!   | 1255 |
|      | Как страшно разлить бессмертную кровь<br>по смертной земле!<br>Божественный свет! Эринию жги,<br>из царства теней пришедшую мстить!   |      |
|      | Пади на неё! Из дома гони!  | 1260 |



|     |  |      |
|-----|--|------|
|     | за грязные дела их матери-убийцы!  | 1305 |
| Хор | Несчастный! Ты ещё всех бед своих не знаешь,<br>иначе ты, Ясон, запел бы по-другому!   |      |
| Яс. | Да что ты! Эта дрянь и за меня возьмётся?  |      |
| Хор | Убиты сыновья рукою материнской!   |      |
| Яс. | Ах, женщина! Молчи! Меня ты погубила!  | 1310 |
| Хор | Нет мальчиков твоих! Пойми же, горемычный!   |      |
| Яс. | Где умерли они? Снаружи ли? Внутри ли?   |      |
| Хор | Ворота отворив, увидишь деток мёртвых!   |      |
| Яс. | Эй, слуги! Поскорей засовы отодвиньте!<br>Ломайте все замки! Откройте зло двойное:<br>и мёртвых сыновей, <и мерзкую злодейку>!<br>Теперь она за всё передо мной ответит! | 1315 |

[Сверху появляется Медея на запряжённой крылатыми драконами колеснице, полученной от Гелиоса.]

|      |  |      |
|------|--|------|
| Мед. | Ну что ты так стучишь? Зачем ломаешь двери?<br>Зачем тебе искать убитых и убийцу?<br>Не утруждай себя! Пришёл сюда по делу,<br>так быстро говори, меня же ты не тронешь!   | 1320 |
|      | Мне Гелиос, мой дед, отправил колесницу,<br>чтоб я могла уйти от недругов заклятых!  |      |
| Яс.  | Безжалостная тварь! Ах, как же ты противна<br>и божествам, и мне, и всем живущим людям!<br>Ты собственных детей убить мечом посмела,<br>меня же обрекла на вечную бездетность!   | 1325 |
|      | Коварно совершив ужаснейшее дело,<br>дерзаешь ты смотреть на солнце и на землю?<br>Да чтоб ты сдохла, дрянь! Теперь я понимаю,<br>каким я был глупцом, когда тебя из леса  | 1330 |
|      | в дом греческий привёз, премерзкое исчадьё,<br>продавшее отца и край, тебя вскормивший!<br>Меня, а не тебя, сразил небесный мститель!<br>Прикончив своего единственного брата,<br>ты села на корабль, Арго прекраснолобый! | 1335 |
|      | Ты так всё начала! Потом ты вышла замуж,<br>имела двух детей! Когда же брак распался,<br>зарезала мечом своих детей любимых!   |      |
|      | Такое хоть одной, хоть самой злой гречанке<br>спустилось бы на ум? Но нет! Я их не выбрал,<br>а спутался с тобой, колдуньей окаянной!  | 1340 |
|      | Да женщина ли ты? Ты львица! Ты и Скиллу<br>тирренскую затмишь своим нутром свирепым!<br>Тебя не уязвить и шквалом порицаний,<br>так дерзостью тебя природа оградила!  | 1345 |
|      | Пошла отсюда, дрянь! Детоубийца! Ведьма!   |      |

А мне мою судьбу оплакивать осталось!  
 И новою женой не смог я насладиться,  
 и милых сыновей мне больше не увидать,  
 которых я любил, растил с такой заботой! 1350

Мед. Пространно возразить смогла бы я на это,  
 но Зевс, родитель наш, прекрасно понимает,  
 как ты мне отплатил за все благодеянья!  
 Не смог ты, дорогой, мне всё нутро изранив,  
 роскошествовать тут и надо мной смеяться 1355  
 с царевною твоей! И ваш Креонт любимый  
 не смог вас поженить, прогнав меня из дома!  
 Зови меня теперь и львицей, если хочешь,  
 и Скиллой, что жила у заводей тирренских,  
 я сердца твоего как следует коснулась! 1360

Яс. Ты тоже ведь скорбишь! Ты тоже стала жертвой!  
 Мес. Всё так! Но эта боль твой хохот приглушила!  
 Яс. Ах, дети! Что за мать досталась вам, бедняжкам!  
 Мед. Ах, мальчики мои! Отец вас уничтожил!  
 Яс. Но не моя рука сыночков погубила! 1365  
 Мед. То сделал подлый брак, недавно заключённый!  
 Яс. Но неужели брак – причина для убийства?  
 Мед. Ты это ерундой для женщины считаешь?  
 Яс. Для здоровой? Да и да! Тебе же всё – несчастье!  
 Мед. Я знаю, что их нет! Вот-вот! Рыдай погромче! 1370  
 Яс. Я знаю, есть они! Тебе два духа мщенья!  
 Мед. Богов не проведёшь! Там знают, кто всё начал!  
 Яс. Там знают, что в уме у этой гадкой твари!  
 Мед. Бесись, подлец! Рычи! Твой голос мне противен!  
 Яс. А мне противен твой! Расстаться будет просто! 1375  
 Мед. Да как же? Говори! Я вся дрожу от счастья!  
 Яс. Дай деток схоронить! Позволь мне их оплакать!  
 Мед. Тебе? Да ни за что! Я им найду могилу  
 у храмовой стены высокосветлой Геры,  
 чтоб недруг никакой над ними не глумился, 1380  
 их трупы откопав! А в этот край сизифов  
 я праздник приведу и чистые обряды,  
 чтоб вечно искупать позор кровопролитья!  
 Сама же я лечу в державу Эрехтея,  
 Эгей Пандионид мне там супругом станет! 1385  
 А ты бездарно жил, бездарно и погибнешь,  
 куском кормы Арго по темени ударен,  
 и мой несчастный брак на этом прекратится!

Яс. За детей пусть Эриния взыщет  
 и карающая Справедливость! 1390

Мед. Что за бог, что за сила услышит  
 подлеца, нарушителя клятвы?

